



Aci e Galatea

Stu mittu ntra u focu e u mari

Il mito tra il fuoco e il mare

RAPPRESENTAZIONE TEATRALE BILINGUE ·
ACI TREZZA

IC Giovanni Falcone · Aci Castello (CT)
Progetto Lingua e Cultura Siciliana
Classe I F · A.S. 2025/2026



Aci Trezza, il mare, il mito

Una storia che cammina ancora

IL PROGETTO

C'è un posto in Sicilia dove il mito non è finito nei libri.

Ad Aci Trezza, i Faraglioni emergono dal mare come giganti di lava — e ogni abitante sa che quelle rocce le scagliò Polifemo, furioso, contro Ulisse in fuga. Lo sa perché glielo hanno raccontato. Perché lo ha visto scritto sui muri. Perché lo porta nel nome del paese in cui è nato.



Il murale di Polifemo sulla sede della Pro Loco di Aci Trezza

I MURALES DELLA PRO LOCO

I murales della Pro Loco di Aci Trezza raccontano questa storia sulle facciate degli edifici: Polifemo con il suo unico occhio che scruta il mare, Aci disteso tra le braccia di Galatea nel momento della tragedia.

Arte urbana e memoria antica che si incontrano all'angolo di una strada, sotto il cielo azzurro di Sicilia.



Aci e Galatea: la scena della tragedia e della trasformazione nel murale della Pro Loco — a destra, Polifemo

IL PERCORSO DEGLI STUDENTI

È in questo paesaggio che gli studenti della Classe I F dell'IC Giovanni Falcone di Aci Castello hanno vissuto il progetto Miti a Mare: voci, volti e leggende delle Aci.

Hanno camminato lungo il porto. Hanno alzato gli occhi sui murales. Hanno imparato le parole del dialetto — u mari, u focu, a terra, campari — e hanno scoperto che quei nomi così familiari portano tutti dentro di sé la stessa storia d'amore, di gelosia e di trasformazione.

Da quel percorso è nato questo ebook: una rappresentazione teatrale bilingue, in italiano e in siciliano, scritta e interpretata da loro.

Una storia d'amore tra un giovane pastore e una nereide. Un ciclope che non sa amare. Un ragazzo che muore e diventa fiume. E un coro di voci giovani che dice, alla fine, quello che sa essere vero.

"Chista è a nostra terra. Chistu è u nostru mari. Tuttu si trasforma. E cuntinua a campari."

Questo lavoro è stato realizzato sotto la guida della Prof.ssa Dora Marchese, che ha accompagnato i ragazzi non solo dentro il mito, ma dentro la lingua e l'identità di un territorio che merita di essere conosciuto, custodito e raccontato.

IC Giovanni Falcone · Aci Castello (CT)
Progetto Lingua e Cultura Siciliana
Classe I F · Aci Trezza · A.S. 2025/2026



Versioni Sicilianu

La lingua di la nostra terra

I PERSONAGGI • I PIRSUNAGGI

NOME	RUOLO / ROLU	SCENE
NICOL	Prologo	Prologo
JACOPO	Narratore / Narraturi	1,3,5,8
AURORA	Narratore 2 / Narratura 2	2,3,6
ARIANNA	Voce introduttiva / Ntruducitiva	2,7
FEDERICO	Aci	2,3,4,6,7
GIORGIA	Galatea	3,4,6,7,8
ALESSIO	Polifemo / Polifeumu	6,7
GRETA	Coro della Terra / Coru di a Terra	1,5,7,8
SIMONE	Coro della Terra / Coru di a Terra	1,5,7,8
MATTEO	Coro del Mare / Coru du Mari	1,5,7,8
MARTINA	Coro del Mare / Coru du Mari	1,5,7,8
VERONESI	Voce dei Luoghi / Vuci di li Posti	5
ANDREA	Voce della Memoria / Vuci da Mimoria	4,7
FRANCESCO	Voce della Lingua 1 / Vuci da Lingua 1	9
GIUSEPPE	Voce della Lingua 2 / Vuci da Lingua 2	9
ANGELO	Voce della Lingua 3 / Vuci da Lingua 3	9
GABRIELE	Voce del Presente 1 / Vuci du Priseni 1	10
COSTANZA	Voce del Presente 2 / Vuci du Priseni 2	10
SHARON	Epilogo	Epilogo

P

PROLOCU

NICOL — sulu, o centru du palcu. L'autri studenti su fermi ai lati.

NICOL:

Binvinuti.

Semu ccà, a Aci Trezza.

Nta stu postu spiciali, tra sti petri niuri di lava e stu mari anticu.

Sutta l'occhiu di l'Etna, ca nun si scorda mai nenti.

pausa — talìa u publicu

Semu studenti di prima media. St'annu avemu studiatu a lingua e a cultura siciliana.

E avemu scuprutu na cosa straordinaria: i nomi di sta terra cuntanu na storia.

P

PROLOCU (SGG.)

Aci Trezza. Aci Casteddu. Acireali.
Aci Bonaccorsi. Aci Catina. Aci Sant'Antoniu.
Tutti sti nomi nascinu di un mittu. U mittu di Aci e Galatea.

vuci cchiù funna

Na storia d'amuri. Na storia di gilusia.
Na storia di morti e di trasformazioni.
Na storia ca dormi sutta stu mari e dintra stu focu.
Ascutatila cu nui.

Nicol si movi — l'autri tranu cchi pocu cchi pocu



A TERRA E LU MARI

GRETA + SIMONE — Coru di a Terra | MATTEO + MARTINA — Coru du Mari | JACOPO — Narraturi

JACOPO (NARRATORI):

Chista è a Sicilia. N'isula suspisa tra u focu e l'acqua.
Tra u vurcanu ca brucia e u mari ca abbraccia.
Di sempri, ccà, a terra cunta storii.

GRETA E SIMONE (CORU DI A TERRA):

L'Etna talìa. L'Etna respira.
L'Etna cria e distruggi. L'Etna s'arricorda ogni cosa.

MATTEO E MARTINA (CORU DU MARI):

U mari accoghji. U mari cunserve.
U mari cunta chiddu chi l'omini scordanu.

pausa — i cori si firmanu comu statui

II

U GIUVINI PASTURI ACI

FEDERICO — Aci | AURORA — Narratura 2 | ARIANNA — Vuci ntruducitiva

AURORA (NARRATURA 2):

Nta sta terra campava un giuvini pasturi. Si chiamava Aci.

Figgghju di Faunu, diu di li vuoschi, e di una ninfa di l'acqui siciliani.

Era giuvini, beddu, cu u cori semplici. Ogni matina puortava i soi greggi vicinu a a riva du mari.

ARIANNA (VUCI NTRUDUCITIVA):

A genti du paisi u canusceva. Lu videvano passari ogni jornu,

cu u so vastuni e i so pecuri. Sempri cu l'occhi versu u mari. Comu si aspittava quarchi cosa.

FEDERICO (ACI):

Ogni jornu taliu stu mari.

Ogni jornu aspettu quarchi cosa ca nun sacciu ancora chiamari.

Fidiricu s'avvicina o bordu du palcu, talia luntanu

"Aci, a bellezza di sta terra è un donu di li dei. Nun la scialari."

E iu nun la scialiu. La taliu ogni jornu. E ringraziu.

GALATEA, A NEREIDE

GIORGIA — *Galatea* | JACOPO — *Narraturi* | AURORA — *Narratura 2*

JACOPO (NARRATORI):

Nto mari di Sicilia campava una nereide, bellissima. Si chiamava Galatea.
A so peddi era bianca comu a spuma di l'unni.

AURORA (NARRATURA 2):

Ogni sira niscieva di l'acqua e si assittava supra i scogghi a taliari a terra.
E sintiva na strana nostalgia pi un munnu ca nun ci apparteneva.

GIORGIA (GALATEA):

Iu vegnu du mari. Canusciu i funna funna,
i currenti friddi du nordu, u caluri di l'acqui du sudu.
Ma c'è una cosa ca u mari nun mi ha datu: quarc'unu cu cui spartiri u silenziu.

Giorgia movi i braccia comu unni

FEDERICO (ACI):

E iu tornu sempri di tia.

GIORGIA (GALATEA):

E iu tornu sempri di tia.

si talianu di luntanu, poi si avvicinanu cchi pocu

L'AMURI

FEDERICO — Aci | GIORGIA — Galatea | ANDREA — Vuci da Mimoria

FEDERICO (ACI):

Nun haiu oru. Nun haiu un paazzu. Nun haiu ricchizzi pi dari a tia.
Haiu sulu stu cori. E stu mari ca avemu mparatu ad amari nzemi.

GIORGIA (GALATEA):

E a mia mi basta. Cchiù di qualsiasi ricchezza.

FEDERICO (ACI):

Quannu nun ci sei, u mari è vacanti.
U sulì pari menu caudu. L'erva pari menu viridi.
Tu sei a mia terra e u miu mari nzemi.

ANDREA (VUCI DA MIMORIA):

E accussì, tra u prufumu du mirtu e u sonu di l'unni,
Aci e Galatea si amaru. Un amuri anticu comu sta terra.
Un amuri ca avia cangiatu pi sempri sti posti.

pausa longa — silenziu scenicu



I NIMI DI LA TERRA

VERONESI — *Vuci di li Posti* | JACOPO — *Narraturi* | Cori

JACOPO (NARRATORI):

Sta storia campa ancora. Non sulu nto libbra.

Campa nti nomi di li paisi di sta costa.

Ogni nomu è una mimoria. Ogni nomu è una radici.

VERONESI (VUCI DI LI POSTI):

ogni nomu dittu adagio adagio, comu un ritu

Aci Bonaccorsi. Aci Catina. Aci Sant'Antoniù.

Acireali. Aci San Filippu. Aci Platani.

Aci Santa Lucia. Aci Trezza — unni semu nui, oggi. Aci Casteddu.

GRETA E SIMONE:

Ogni petra porta un nomu. Ogni nomu porta una storia.

MATTEO E MARTINA:

Ogni storia porta n'arma. Ogni arma porta a nostra.

POLIFEUMU

ALESSIO — *Polifeumu* | FEDERICO — *Aci* | GIORGIA — *Galatea* | AURORA — *Narratura 2*

AURORA (NARRATURA 2):

Ma a filicità havi un nimicu. Si chiama gilusia.

Nta stu casu, u gilusu è u cchiù putenti di tutti: Polifeumu, u Ciclupi.

N'essiri nmensu, cu un occhiu sulu nto menzu da frunti. Campava supra l'Etna. E avia vistu a Galatea.

ALESSIO (POLIFEUMU):

passi pisanti, vuci funna e lenta

Ti vitti, Galatea. Ti vitti e nun riuscìu a livvartimi di pinsèri.

Sei comu u sulì quannu trammunta supra u mari.

Sei comu u focu ca haiu dintra. Tu sarai mia.

POLIFEUMU (SGG.)

GIORGIA (GALATEA):

U miu cori nun ti apparteni, Polifeumu. Nun ti appartenirrà mai.

ALESSIO (POLIFEUMU):

Ti sciegghju iu. Tu nun hai vuci.

FEDERICO (ACI):

Idda è libira. E iu l'amu. Nni vai, Polifeumu.

ALESSIO (POLIFEUMU):

Tu... tu nun sei nenti. Un pasturi. N'ummira.

Comu t'arrischi a parrari cu mia?

Alisciu s'avvicina minacciusu a Fidiricu

A TRAGEDIA

TUTTI I CORI | ALESSIO — Polifeumu | ANDREA — Vuci da Mimoria | GIORGIA — Galatea

GRETA, SIMONE, MATTEO, MARTINA (CORU NZEMI):

A raggia cressi. A gilusia brucia comu lava.

U ciclupi nun senti raggiuni. Non canusci autru chi a forza.

ALESSIO (POLIFEUMU):

Si nun sei mia, nun sarai di nuddu!

Alisciu azza i braccia — comu chi jetta na petra — Fidiricu cadì adagio adagio

ANDREA (VUCI DA MIMORIA):

Comu a lava di l'Etna ca scindi e nun si ferma, a petra rutulìu.

E Aci cadìu.

Fidiricu cadì a raddopiu — silenziu

GIORGIA (GALATEA):

Aci!

silenziu longu — tutti fermi

II

A TRASFORMAZIONI

GIORGIA — Galatea | JACOPO — Narraturi | Cori

GIORGIA (GALATEA):

No. No, nun accussì. Nun poi astutariti comu na fiamma.

Tu sei l'acqua, Aci. E l'acqua nun mori.

L'acqua cancia forma. Scorri. Si trasforma.

Giorgia azza i mani versu u celu

Divintirrai ciumi, Aci. Scurrirrai pi sempri tra sti petri.

Purtirrai u to nomu a tutti i posti di sta terra.

U to amuri nun finisci. U to nomu arristirà.

JACOPO (NARRATORI):

E accussì fu. Du sangu di Aci nasciu na surgenti d'acqua pura.

L'acqua scurreva tra li petri di lava, arrivava o mari.

E u mari si mischiava cu a mimoria du giuvini pasturi.

MATTEO E MARTINA:

U ciumi Aci scurri ancora. Ancora oggi, ccà, sutta sti petri niuri. Sutta di nui.

GRETA E SIMONE:

E l'Etna u talia. Comu talia ogni cosa ca succiedi nta sta terra. Comu ni talia ora.

pausa — tutti talianu nversu l'Etna

A LINGUA CA CUNTA

FRANCISCU, GIUSEPPE, ANGELU — Vuci da Lingua

FRANCISCU (VUCI DA LINGUA 1):

Nui avemu studiatu sta storia in talianu.

Ma a nostra terra havi puru n'autra lingua. Una lingua antica. Ricca. Putenti. U sicilianu.

GIUSEPPE (VUCI DA LINGUA 2):

In sicilianu, Aci si dici ancora Aci. U mari si dici "u mari".

L'Etna — a muntagna sacra. "A terra." "U focu." "L'acqua ca scurri e ca trasforma."

ANGELU (VUCI DA LINGUA 3):

A nostra lingua cunta cu semu. Non sulu i paroli.

I canzuni, i proverbi, i nomi di li posti.

Ogni parola è una radici. Ogni radici ni lega a sta terra.

Tuttu parla, si mparamu ad ascutari.



NUI E A NOSTRA TERRA

GABRIELI e CUSTANZA — Vuci du Priseni

GABRIELI (VUCI DU PRISENTI 1):

Nui campamu ccà. Caminamu supra i stissi strati. Taliamu u stissu mari.

Sintemu u stissu ventu ca scindi di l'Etna.

A voti nun ci facemu casu. Ci pari tuttu normali. Ma nun è normali. È straordinariu.

CUSTANZA (VUCI DU PRISENTI 2):

Aci Trezza nun è sulu un postu. È un mittu ca camina.

I Faragghjoni — chiddi scogghi nto mari — su i petri ca Polifeumu jittò contra Ulissi nto Odissea.

Ogni petra havi una storia. Ogni unna a ricorda.

GABRIELI:

Nui semu i figghi di sta terra. Semu i figghi di Aci e du so ciumi.

Semu i figghi du focu e du mari.

tutti fannu un semicirculu supra u palcu



EPILOCU

SHARON — *sola o centru. Tutti l'autri in semicirculu.*

SHARON:

Sta storia finisci ccà. Ma nun finisci daveru.

pausa — talìa u publicu

Finisci nta sta messa in scena. Ma cuntinua fora, nti strati,
nti nomi di li paisi, nto prufumu du mari,
nto fumo di l'Etna ca sali adagio adagio versu u celu.

Avemu studiatu a lingua e a cultura siciliana picchè vulemu capiri cu semu.
Di unni vinemu. E unni putemu iri.

Sharon s'unisci o semicirculu — tutti parranu nzemi

T U T T I N Z E M I

Chista è a nostra terra.

Chistu è u nostru mari.

Chistu è u nostru focu.

Chista è a nostra storia.

(pausa longa — silenziu)

Tuttu si trasforma. E cuntinua a campari.

(nchinu finali di tutti nzemi)



Glossariu Sicilianu

I paroli chiavi du copioni

Ccà	Qui
Talìa / Talùu	Guarda / Guardo
U mari	Il mare
A terra	La terra
U focu	Il fuoco
L'acqua	L'acqua
U cori	Il cuore
Campari	Vivere
Nzemi	Insieme
Figghi	Figli
Chiddu / Chidda	Quello / Quella
Adagio adagio	Piano piano
Nun	Non
Iu / Nui	Io / Noi
Haiu / Hai	Ho / Hai

U ciumi	Il fiume
A muntagna	La montagna
Binvinuti	Benvenuti
Beddu / Bedda	Bello / Bella
Picchè	Perché
Unni	Dove
Ogni jornu	Ogni giorno
Supra i scogghi	Sugli scogli
Accussì	Così
Di sempri / Pi sempri	Da sempre / Per sempre
Niuri	Neri
A raggia	La rabbia
A gilusia	La gelosia
Sulu / Sula	Solo / Sola
Parrari	Parlare



Versione Italiana

La traduzione in lingua italiana

P

PROLOGO

NICOL — solo, al centro. Gli altri studenti fermi ai lati.

NICOL:

Benvenuti.

Siamo qui, ad Aci Trezza. In questo posto speciale,
tra queste pietre nere di lava e questo mare antico.
Sotto lo sguardo dell'Etna, che non dimentica mai.

pausa — guarda il pubblico

Siamo studenti di prima media. Quest'anno abbiamo studiato la lingua e la cultura siciliana.
E abbiamo scoperto una cosa straordinaria: i nomi di questa terra raccontano una storia.



PROLOGO (SGG.)

Aci Trezza. Aci Castello. Acireale.
Aci Bonaccorsi. Aci Catena. Aci Sant'Antonio.
Tutti questi nomi nascono da un mito. Il mito di Aci e Galatea.

voce più profonda

Una storia d'amore. Una storia di gelosia.
Una storia di morte e di trasformazione.
Una storia che dorme sotto questo mare e dentro questo fuoco.
Ascoltatela con noi.

Nicol si muove — gli altri entrano poco a poco

LA TERRA E IL MARE

GRETA + SIMONE — Coro Terra | MATTEO + MARTINA — Coro Mare | JACOPO — Narratore

JACOPO (NARRATORE):

Questa è la Sicilia. Un'isola sospesa tra il fuoco e l'acqua.

Tra il vulcano che brucia e il mare che abbraccia.

Da sempre, qui, la terra racconta storie.

GRETA E SIMONE (CORO DELLA TERRA):

L'Etna guarda. L'Etna respira.

L'Etna crea e distrugge. L'Etna ricorda ogni cosa.

MATTEO E MARTINA (CORO DEL MARE):

Il mare accoglie. Il mare conserva.

Il mare racconta ciò che gli uomini dimenticano.

pausa — i cori si immobilizzano come statue

II

IL GIOVANE PASTORE ACI

FEDERICO — Aci | AURORA — Narratore 2 | ARIANNA — Voce introduttiva

AURORA (NARRATORE 2):

In questa terra viveva un giovane pastore. Si chiamava Aci.
Figlio di Fauno, dio dei boschi, e di una ninfa delle acque siciliane.
Era giovane, bello, dal cuore semplice. Ogni mattina portava le sue greggi vicino alla riva del mare.

ARIANNA (VOCE INTRODUTTIVA):

La gente del posto lo conosceva. Lo vedevano passare ogni giorno,
con il suo bastone e le sue pecore. Sempre con gli occhi rivolti al mare. Come se aspettasse
qualcosa.

FEDERICO (ACI):

Ogni giorno guardo questo mare.
Ogni giorno aspetto qualcosa che non so ancora nominare.

Federico si avvicina al bordo del palco, guarda lontano

"Aci, la bellezza di questa terra è un dono degli dèi. Non sprecarla."
E io non la spreco. La guardo ogni giorno. E ringrazio.

GALATEA, LA NEREIDE

GIORGIA — *Galatea* | JACOPO — *Narratore* | AURORA — *Narratore 2*

JACOPO (NARRATORE):

Nel mare di Sicilia viveva una nereide, bellissima. Si chiamava Galatea.
La sua pelle era bianca come la spuma delle onde.

AURORA (NARRATORE 2):

Ogni sera emergeva dall'acqua e si sedeva sugli scogli a guardare la terra.
E sentiva una strana nostalgia per un mondo che non le apparteneva.

GIORGIA (GALATEA):

Io vengo dal mare. Conosco i fondali profondi,
le correnti fredde del nord, il calore delle acque del sud.
Ma c'è una cosa che il mare non mi ha dato: qualcuno con cui condividere il silenzio.

Giorgia muove le braccia come onde

FEDERICO / GIORGIA:

E io torno sempre da te.

si guardano da lontano, poi si avvicinano lentamente

L'AMORE

FEDERICO — Aci | GIORGIA — Galatea | ANDREA — Voce della Memoria

FEDERICO (ACI):

Non ho oro. Non ho un palazzo. Non ho ricchezze da offrirti.
Ho solo questo cuore. E questo mare che abbiamo imparato ad amare insieme.

GIORGIA (GALATEA):

E a me basta. Più di qualsiasi ricchezza.

FEDERICO (ACI):

Quando non ci sei, il mare è vuoto.
Il sole sembra meno caldo. L'erba sembra meno verde.
Tu sei la mia terra e il mio mare insieme.

ANDREA (VOCE DELLA MEMORIA):

E così, tra il profumo del mirto e il suono delle onde,
Aci e Galatea si amarono. Un amore antico come questa terra.
Un amore che avrebbe cambiato per sempre questi luoghi.

pausa lunga — silenzio scenico



I NOMI DELLA TERRA

VERONESI — Voce dei Luoghi | JACOPO — Narratore | Cori

JACOPO (NARRATORE):

Questa storia vive ancora. Non solo nei libri.

Vive nei nomi dei paesi di questa costa.

Ogni nome è una memoria. Ogni nome è una radice.

VERONESI (VOCE DEI LUOGHI):

ogni nome detto lentamente, come un rito

Aci Bonaccorsi. Aci Catena. Aci Sant'Antonio. Acireale.

Aci San Filippo. Aci Platani. Aci Santa Lucia.

Aci Trezza — dove siamo noi, oggi. Aci Castello.

GRETA E SIMONE:

Ogni pietra porta un nome. Ogni nome porta una storia.

MATTEO E MARTINA:

Ogni storia porta un'anima. Ogni anima porta la nostra.

POLIFEMO

ALESSIO — Polifemo | FEDERICO — Aci | GIORGIA — Galatea | AURORA — Narratore 2

AURORA (NARRATORE 2):

Ma la felicità ha un nemico. Si chiama gelosia.

In questo caso, il geloso è il più potente di tutti: Polifemo, il Ciclope.

Un essere enorme, con un solo occhio nel mezzo della fronte. Viveva sull'Etna. E aveva visto Galatea.

ALESSIO (POLIFEMO):

passi pesanti, voce profonda e lenta

Ti ho vista, Galatea. Ti ho vista e non riesco a toglierti dal pensiero.

Sei come il sole quando tramonta sul mare.

Sei come il fuoco che ho dentro. Tu sarai mia.

POLIFEMO (SGG.)

GIORGIA (GALATEA):

Il mio cuore non ti appartiene, Polifemo. Non ti apparterrà mai.

ALESSIO (POLIFEMO):

Ti ho scelta io. Non hai voce in capitolo.

FEDERICO (ACI):

Lei è libera. E io la amo. Vai via, Polifemo.

ALESSIO (POLIFEMO):

Tu... tu sei niente. Un pastore. Un'ombra.

Come osi parlarmi?

Alessio si avvicina minaccioso a Federico

LA TRAGEDIA

TUTTI I CORI | ALESSIO — Polifemo | ANDREA — Voce della Memoria | GIORGIA — Galatea
GRETA, SIMONE, MATTEO, MARTINA (CORO UNITO):

La rabbia cresce. La gelosia brucia come lava.

Il ciclope non sente ragione. Non conosce altro che la forza.

ALESSIO (POLIFEMO):

Se non sei mia, non sarai di nessuno!

Alessio alza le braccia — gesto di chi scaglia un masso — Federico cade lentamente

ANDREA (VOCE DELLA MEMORIA):

Come la lava dell'Etna che scende e non si ferma, il masso rotolò.

E Aci cadde.

Federico cade al rallentatore — silenzio

GIORGIA (GALATEA):

Aci!

silenzio lungo — tutti immobili

II

LA TRASFORMAZIONE

GIORGIA — *Galatea* | JACOPO — *Narratore* | Cori

GIORGIA (GALATEA):

No. No, non così. Non puoi spegnerti come una fiamma.

Tu sei l'acqua, Aci. E l'acqua non muore.

L'acqua cambia forma. Scorre. Si trasforma.

Giorgia alza le mani verso il cielo

Diventerai fiume, Aci. Scorrerai per sempre tra queste pietre.

Porterai il tuo nome a tutti i luoghi di questa terra.

Il tuo amore non finisce. Il tuo nome rimarrà.

JACOPO (NARRATORE):

E così avvenne. Dal sangue di Aci nacque una sorgente d'acqua pura.

L'acqua scorreva tra le pietre laviche, raggiungeva il mare.

E il mare si mescolava con la memoria del giovane pastore.

MATTEO E MARTINA:

Il fiume Aci scorre ancora. Ancora oggi, qui, sotto queste pietre nere. Sotto di noi.

GRETA E SIMONE:

E l'Etna lo guarda. Come guarda ogni cosa che accade in questa terra. Come ci guarda ora.

pausa — tutti guardano verso l'alto, verso l'Etna

LA LINGUA CHE RACCONTA

FRANCESCO, GIUSEPPE, ANGELO — *Voci della Lingua*

FRANCESCO:

Noi abbiamo studiato questa storia in italiano.

Ma la nostra terra ha anche un'altra lingua. Una lingua antica. Ricca. Potente. Il siciliano.

GIUSEPPE:

In siciliano, Aci si dice ancora Aci. Il mare si dice "u mari".

L'Etna — la montagna sacra. "A terra." "U focu." "L'acqua che scorre e che trasforma."

ANGELO:

La nostra lingua racconta chi siamo. Non solo le parole.

Le canzoni, i proverbi, i nomi dei luoghi.

Ogni parola è una radice. Ogni radice ci lega a questa terra.

Tutto parla, se impariamo ad ascoltare.



NOI E LA NOSTRA TERRA

GABRIELE e COSTANZA — Voci del Presente

GABRIELE:

Noi viviamo qui. Camminiamo sulle stesse strade. Guardiamo lo stesso mare.

Sentiamo lo stesso vento che scende dall'Etna.

A volte non ci facciamo caso. Ci sembra tutto normale. Ma non è normale. È straordinario.

COSTANZA:

Aci Trezza non è solo un posto. È un mito che cammina.

I Faraglioni — quelle rocce nel mare — sono i massi che Polifemo scagliò contro Ulisse nell'Odissea.

Ogni pietra ha una storia. Ogni onda la ricorda.

GABRIELE:

Noi siamo i figli di questa terra. Siamo i figli di Aci e del suo fiume.

Siamo i figli del fuoco e del mare.

tutti formano un semicerchio sul palco



EPILOGO

SHARON — sola al centro. Tutti gli altri in semicerchio.

SHARON:

Questa storia finisce qui. Ma non finisce davvero.

pausa — guarda il pubblico

Finisce in questa messa in scena. Ma continua fuori, nelle strade,
nei nomi dei paesi, nel profumo del mare,
nel fumo dell'Etna che sale lento verso il cielo.

Abbiamo studiato la lingua e la cultura siciliana perché vogliamo capire chi siamo.
Da dove veniamo. E dove possiamo andare.

Sharon si unisce al semicerchio — tutti parlano insieme

TUTTI INSIEME

Questa è la nostra terra.

Questo è il nostro mare.

Questo è il nostro fuoco.

Questa è la nostra storia.

(pausa lunga — silenzio)

Tutto si trasforma. E continua a vivere.

(inchino finale di tutti insieme)



Aci e Galatea

Stu mittu ntra u focu e u mari

Il mito tra il fuoco e il mare

IC Giovanni Falcone · Aci Castello (CT)

Progetto Lingua e Cultura Siciliana
Classe I F · Aci Trezza · A.S. 2025/
2026

Coordinamento: Prof.ssa Dora Marchese